

**Liturgia**  
**Dionysii Episcopi Amid,**  
**qui et Barsalibi**

**Liturgy**  
**of Dionysius Bishop of Amid,**  
**who is also Barsalibi (Bar Salibi)**

**Primum Oratio ante Pacem.**

Caritatem, & concordiam, tranquillitatemque perfectam da nobis, Domine, hoc tempore, & omnibus diebus vitæ nostræ, & referemus tibi gloriam, & laudem.

*Populus.* Amen

*Diaconus.* Date pacem.

*Populus.* Præsta nobis, &c.

*Sacerdos.* Et omnibus benedic benedictionibus tuis inamissibilibus; & nos dignos perficiendi voluntatem tuam, & unigeniti Filii tui, & Spiritus tui vivi, & sancti.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Et impuram omnem cogitationem, à nobis depelle, per sacrificium hoc quod offerimus tibi Domine: per illud sanctifica corpora nostra, & illustra animas nostras, & referemus tibi laudem, & gratiarum actionem.

*Populus.* Amen.

*Diaconus.* Date pacem.

*Sacerdos.* Caritas, &c.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Sursum corda.

*Populus.* Habemus ad Dominum.

*Sacerdos.* Gratias agamus Domino.

*Populus.* Dignum & justum est.

*Sacerdos inclinatus.*

Dignum & justum est, ut laudemus, & gratias agamus Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

*Elevans vocem.*

Et cum millibus millium, & myriadibus myriadum igneorum qui coram te consistunt, & te fine intermissione celebrant, dignum est ut te elevata voce laudemus, clamantes, & dicentes.

*Populus.* Sanctus.

*Sacerdos inclinatus.*

Sanctus Pater genitor, & non genitus, sanctus Filius genitus, & non genitor, sanctus Spiritus qui procedit à Patre, & à Filio accipit; unus Deus verus qui salvavit nos gratiâ, & misericordiâ suâ.

*Elevans vocem.*

Qui cum ad passionem salutarem paratus esset, panem etiam quem accepit + benedixit + sanctificavit + fregit, & corpus suum sanctum vocavit eum, in vitam æternam illis qui illud acciperent.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Et calicem quem miscuerat vino, & aquâ, benedixit, & sanguinem suum pretiosum perfecit, illis qui illud accipiunt in vitam æternam.

*Populus.* Amen.

**First Prayer before the Peace.**

Give to us, O Lord, charity and concord and perfect tranquillity, in this time, and all the days of our life, and we shall render to you glory and praise.

*People.* Amen

*Deacon.* Give the peace.

*People.* Grant to us, etc.

*Priest.* And bless all with your blessings that cannot be lost; and having made us worthy to do your will, and of your only-begotten Son, and your Spirit, (who are) living, and holy.

*People.* Amen.

*Priest.* And from us dispel every impure thought through this sacrifice which we offer to you O Lord: through it sanctify our bodies, enlighten our souls, and we will render to you praise, and thanksgiving.

*People.* Amen.

*Deacon.* Give the peace.

*Priest.* Charity, etc.

*People.* Amen.

*Priest.* Lift up (your) hearts.

*People.* We have to the Lord.

*Priest.* Let us give thanks to the Lord.

*People.* It is right and just.

*Priest inclined.*

It is right and just, that we praise and give thanks to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

*Raising the voice.*

And with the thousands of thousands, and ten-thousands of ten-thousands of fiery-ones who stand in your presence, and celebrate you without end, it is worthy that we might praise you with raised voice(s), crying aloud, and saying.

*People.* Holy. ...

*Priest inclined.*

Holy Father begetter, and not begotten, holy Son begotten, and not begetter, holy Spirit who proceeds from the Father, and receives from the Son; one true God who saved us by his grace and mercy.

*Raising the voice.*

Who when he had been prepared for the saving passion, took bread which he also + blest + sanctified + broke, and called it his holy body, for eternal life to those who would receive it.

*People.* Amen.

*Priest.* And he blessed the chalice which he had mixed with wine and water, and effected his precious blood, for eternal life to those who receive it.

*People.* Amen.

*Sacerdos.* Et cum discipulis sanctis illa tradidit, præcepit eis dicens: ita facietis in mei memoriam, donec veniam.

*Populus.* Mortis tuæ [*Domine, memoriam agimus.*]

*Sacerdos.* Memoriam quoque egit Ecclesia tua Domine, universæ dispensationis tuæ salutaris, fecundique adventus tui terrore pleni, in quo retribuetur unicuique juxta id quod fecit, propter quod pœnitens grex tuus deprecatur te, & per te, & tecum Patrem tuum dicens.

*Populus.* Miserere.

*Sacerdos.* Nos quoque.

*Populus.* Te laudamus.

*Sacerdos.* Præcipuè.

*Diaconus.* Memento. Et. Quàm timenda est hæc hora.

### ***Invocatio Spiritus Sancti.***

*Sacerdos inclinatus.*

Miserere mei, Domine, & mitte super has oblationes propositas Spiritum sanctum, qui omnia Ecclesiæ sacramenta perficit adventu suo.

*Populus.* Kyrie eleison.

*Sacerdos.* Et panem istum, perficiat corpus [*Christi*] Dei nostri.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Et mistum quod est in hoc calice, transmutet in sanguinem Christi Dei nostri.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Ut sint omnibus suscipientibus in remissionem delictorum eorum, & per ea vitæ æternæ hæredes efficiantur, & referemus tibi gloriam.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos inclinatus.*

Offerimus tibi domine sacrificium hoc pro Ecclesia tua sancta ubique diffusa, & pro populo tuo fideli, & Clero sacerdotali.

*Elevans vocem.*

Et concede Ecclesiæ tuæ sanctæ, tranquillitatem, & pacem, præsulibusque ejus caniciem bonam, & honorabilem : & statue in ea Pastores qui rectè dispensent verbum veritatis, & referemus tibi, &c.

*Priest.* And when he had handed these things over to the holy disciples, he taught them saying: thus shall you do in memory of me, until I come.

*People.* Of your death...[*O Lord, we make memory...*]

*Priest.* Your Church, O Lord, also celebrates the memory of your universal dispensation of salvation, and of your fruitful coming full of terror, during which it shall be repaid to each one according to what he has done, on account of which your penitent flock entreats you, and through you, and with you (entreats) your Father saying,

*People.* Have mercy. [... upon us, O God, Father Almighty. We glorify You, we bless You, we worship You and we beseech You. O Lord our God, have compassion and mercy upon us, O Good One.]

*Priest.* We also... [, O Lord, Your weak and sinful servants, offer You thanksgiving and acknowledge Your loving-kindness unto all and for all.]

*People.* We praise you. [..., we bless You, we worship You, O Lord God, and we beseech You for mercy. Have mercy upon us.]

*Priest.* Principally/particularly ...

*Deacon.* Remember ... And ... How much this hour must be feared. [*How awful is this hour and how dreadful is this moment, my beloved, wherein the Holy Spirit from the topmost heights takes wing and descends and hovers and rests upon this Eucharist here present and sanctifies it. Be in calm and awe, while standing and praying. Pray that peace may be with us and for all of us tranquillity.*]

### ***Invocation of the Holy Spirit.***

*Priest inclined.*

Have mercy on me, O Lord, and send the Holy Spirit, who perfects all the sacraments of the Church by his coming, over these offerings set forth.

*People.* Kyrie eleison.

*Priest.* And this bread (of yours), may he make the body of [*Christ*] our God.

*People.* Amen.

*Priest.* And the mixture which is in this chalice, may he change into the blood of Christ our God.

*People.* Amen.

*Priest.* So that they may be to all receiving them for the remission of their sins, and through them they may be made heirs to life eternal, and we shall render glory to you.

*People.* Amen.

*Priest inclined.*

We offer this sacrifice to you O Lord for your holy Church wherever (it is) spread, and for your faithful people, and the priestly Clergy.

*Raising the voice.*

And grant to your holy Church, tranquillity, and peace, and to her patrons/protectors a good and honourable old age: and set in her Pastors who may rightly dispense the word of truth, and we shall render to you etc.

*Sacerdos inclinatus.*

Memento Domine omnium, miserere & adjuva omnes qui invocant te, & ad te confugiunt com fide vera.

*Elevans vocem.*

Auxilium etiam tuum omnibus præsta, qui egestate, & angustiis conflictantur. Custodi Domine eos à quibus manus auxiliatorum præclusæ sunt, & referemus tibi gloriam.

*Sacerdos inclinatus.*

Memento Domine Regum fidelium, qui Ecclesiam tuam sanctam adjuvant, & populo tuo fideli benefaciunt.

*Elevans vocem.*

Et aufer à nobis Domine inimicum spiritualem, ejusque tyrannidem, & ex manu principum immisericordium nos eripe, & referemus tibi, &c.

*Sacerdos inclinatus.*

Memento Domine Sanctorum omnium matrisque unigeniti Filii tui: salva, & confirma nos per preces Sanctorum tuorum.

*Elevans vocem.*

Et sub alis Sanctorum tuorum protege nos, & inter eorum ordines nos constitue: ut cum eis referamus tibi gloriam.

*Sacerdos inclinatus.*

Memento Domine verorum Ecclesiæ tuæ Pastorum, qui nobis fidem rectam prædicaverunt, Patrumque electorum & Doctorum Orthodoxorum.

*Elevans vocem.*

Conserva nos Domine in fide Orthodoxa, nec errantes, aut reos facito nos Domine.

*Sacerdos inclinatus.*

Memento Domine omnium fidelium defunctorum, qui in spe tua decubuerunt, & quietem præsta per miserationes tuas, iis qui redempti sunt sanguine unigeniti Filii tui.

*Elevans vocem.*

Et misericorditer eos aspiciens, Domine, parce delictis eorum, & defectus eorum dimitte, quia corpus & sanguis unigeniti Filii tui conditum in membris eorum est: per quem, & nos misericordiam consequi speramus, & remissionem peccatorum quæ est propter eum, & illis, & nobis.

*Populus.* Remitte.

*Sacerdos.* Et nos, & illos dignos fac fine christiano, insipientiarum nostrarum, illorumque non recordatus, ut in hoc sicut in omnibus laudetur, & celebretur nomen tuum benedictum, & Domini nostri Jesu Christi, & Spiritûs tui vivi, & sancti, &c.

*Populus.* Ut.

*Priest inclining.*

Be mindful of all O Lord, have mercy and help all who invoke you, and flee to you (for refuge) with true faith.

*Raising the voice.*

And show your help also to all who struggle/contend with need/poverty and anguish/wants. Protect those, O Lord, against whom the hands of helpers have been shut, and we shall render to you glory.

*Priest inclining.*

Be mindful of the faithful Kings O Lord, who aid your holy Church and do good for your faithful people.

*Raising the voice.*

And remove from us O Lord the spiritual enemy, and his tyranny, and rescue us from the hand of unmerciful princes, and we shall render to you, etc.

*Priest inclining.*

Be mindful O Lord, of all your Saints and of the mother of your only-begotten Son: save and strengthen us through the prayers of your Saints..

*Raising the voice.*

And under the wings of your Saints protect us and establish us among their ranks: so that with them we may render glory to you.

*Priest inclining.*

Be mindful O Lord of the true Pastors of your Church, who preached the correct faith to us, and of the chosen Fathers and of the Orthodox Teachers.

*Raising the voice.*

Preserve us O Lord in the Orthodox faith, and make us neither erring nor guilty O Lord.

*Priest inclining.*

Be mindful O Lord of all the faithful dead, who have lain down in your hope, and grant rest through your mercies, to those who have been redeemed by the blood of your only-begotten Son.

*Raising the voice.*

And looking mercifully at them, O Lord, spare their transgressions, and forgive their sins, because the body and blood of your only-begotten Son has been established in their members/bodies: through which we also hope to obtain mercy, and the remission of sins which is because of him, both for them and for us.

*People.* Pardon ... [O God, remove, pardon and forgive the offenses of ours and theirs which we have committed before You willingly and unwillingly, wittingly and unwittingly.]

*Priest.* Make us and them worthy of a christian end, not having remembered our follies and theirs, so that in this as in all things your blessed name, and of our Lord Jesus Christ, and of your Spirit may be praised and celebrated, living, and holy, etc.

*People.* As... [..it was in the beginning...]

*Sacerdos.* Pax.

*Populus.* Et cum spiritu tuo.

*Sacerdos.* Sint miserationes Dei Patris.

*Sacerdos.* Credimus.

*Diaconus dicit Catholicam.*

*[Iterum atque iterum per hanc sanctam oblationem et propitiatorium sacrificium quod Deo Patri oblatum est et perfectum et consummatum descensu vivo Spiritu Sancto: pro patre nostro illustri sacerdote qui obtulit et consecravit illud, pro altari Dei in quo celebratur, pro populo benedicto qui accedit et illud recipit in fide veritatis et pro illis pro quibus offertur et consecratur: iterum imprimis oramus.]*

***Sacerdos frangit & signat.***

***Oratio ante Pater Noster.***

Deus orationum susceptor, petitionumque acceptor rogamus & coram te pronunciamus orationem hanc dominicam quam docuit nos unigenitus Filius tuus, & corde contrito clamamus & dicimus: Pater noster qui es in cœlis.

*Populus.* Sanctificetur, &c.

*Sacerdos.* Libera nos Domine Deus à malo, & ab omni genere iniquitatis; peccata, & insipientias nostras dimitte nobis, & omnibus qui in nos quocumque modo deliquerunt: propitius esto nobis, & illis Domine, & referemus tibi gloriam, & laudem.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Pax.

*Populus.* Et cum spiritu tuo.

*Diaconus.* Inclinate capita vestra.

*Populus.* Coram te Domine.

*Sacerdos.* Emitte Domine dexteram tuam, & effunde miserationes tuas super populum tuum, & super oves gregis tui, qui expectat, ut accipiat corpus & sanguinem unigeniti Filii tui: sanctifica per illud corpora, & animas nostras, & referemus tibi gratiam, laudem, & gratiarum actionem.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Pax.

*Populus.* Et cum spiritu tuo.

*Sacerdos.* Benedictiones Dei sint.

*Populus.* Et cum spiritu tuo.

*Diaconus.* Unusquisque.

*Sacerdos.* Sancta sanctis.

*Populus.* Unus Pater sanctus.

***Sacerdos dicit Orationem gratiarum actionis.***

Adoramus, & gratias agimus tuo erga homines amori Domine. Tu omnes igitur adjuva, & confirma, tu nos omnes, in bono statu confirma, nobisque ignosce, & remitte, quia in hac spiritali mensa epulati sumus, & referemus tibi gratiam, laudem, &c.

*Populus.* Amen.

*Sacerdos.* Pax.

*Populus.* Et cum spiritu tuo.

*Diaconus.* Iterum atque iterum.

*Priest.* Peace.

*People.* And with your spirit.

*Priest.* May the mercies of God the Father...

*Priest.* We believe...

*The deacon says the "Catholica".*

*[Again and again through this holy oblation and propitiatory sacrifice which has been offered to God the Father and having been effected and completed by the living Holy Spirit descending: for our father illustrious priest who offered and consecrated it, for the altar of God on which it is celebrated, for the blessed people who approach and receive it in true faith and for those for whom it is offered and consecrated: again especially we pray.]*

***The priest breaks and signs.***

***Prayer before the Our Father.***

O God receiver of prayers, and acceptor of petitions we pray and before you pronounce this Lord's prayer which your only begotten Son taught us, and with contrite heart we cry out and say: Our Father who is in heaven.

*People.* Hallowed be etc.

*Priest.* Free us O Lord God from evil, and from every kind of iniquity; dismiss from us our follies and sins, and to all who have sinned against us in whatever way: be merciful to us and to them O Lord, and we shall render you glory and praise.

*People.* Amen.

*Priest.* Peace.

*People.* And with your spirit.

*Deacon.* Bow your heads.

*People.* In your presence O Lord.

*Priest.* Send forth O Lord your right hand, and pour out your mercies over your people, and over the sheep of your flock, who await, so that they may receive the body and blood of your only-begotten Son: through it sanctify our bodies and souls, and we shall render to you thanks, praise, and thanksgiving.

*People.* Amen.

*Priest.* Peace.

*People.* And with your spirit.

*Priest.* May the blessings of God...

*People.* And with your spirit.

*Deacon.* Everyone...

*Priest.* Holy things to the holy (people).

*People.* One holy Father... *[One Holy Son. One Holy Spirit.]*

***The priest says the Prayer of thanksgiving.***

We adore, and give thanks for your love towards humans, O Lord. Therefore help and strengthen all, confirm us all in good standing, and excuse and pardon us, because we have rejoiced at this spiritual table, and we shall render thanks, praise, etc.

*People.* Amen.

*Priest.* Peace.

*People.* And with your spirit.

*Deacon.* Again and again ...

*Sacerdos.* Christe qui es panis verus qui de cœlo descendit,  
& fuit nobis in cibum incorruptibilem, custodi  
animas & corpora nostra à gehenna inextinguibili  
& verme immortalis, & referemus tibi gloriam, &  
laudem, & Patri tuo beato, Spiritui tuo sancto &  
vivo nunc.

*Populus.* Amen.

*Diaconus.* Benedic Domine.

*Sacerdos.* Benedic omnibus.

*Diaconus.* Benedicamus, &c.

*Priest.* O Christ, you who are the true bread which  
descended from heaven, and became for us  
incorruptible food, guard our bodies and souls from  
the inextinguishable gehenna and from the immortal  
worm, and we shall render to you glory, and praise,  
also to your blessed Father, your holy Spirit also  
living now...

*People.* Amen.

*Deacon.* Bless O Lord.

*Priest.* Bless all.

*Deacon.* We bless, etc.

#### Notes:

The Latin text is in the public domain. The electronic typesetting and the English translation are copyright, but may be freely copied and distributed, provided these notes are left intact.

Texts in square brackets, [...], have been added where it appears that a word may be missing, or to expand an otherwise unclear incipit. As such, they are only given as possibly helpful indicators of the unwritten “text”. The added Latin texts were obtained from various Liturgies in Renaudot. Texts in English with no corresponding Latin were obtained from

“Anaphoras: The Book of the Divine Liturgies according to the Rite of the Syrian Orthodox Church of Antioch.”  
Translator: Archdeacon Murad Saliba Barsom. Editor and Publisher: Metropolitan Mar Athanasius Yeshue Samuel. © Mar Athanasius Yeshue Samuel, 1991.

This translation from the Syriac is currently in use in the United States of America and can be found on the Internet at <http://www.netadventure.com/~soc/Liturgy/Anaphora/BarSalibi.html>

The editor/translator can be contacted via e-mail at [barry@stansplace.com](mailto:barry@stansplace.com) - feedback welcome.